

读经典名著

完整版

Full version

约会名著·挚爱之旅
世界经典文学馆

Literature Classics

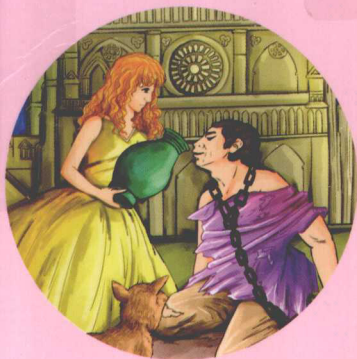
插图彩绘本



巴黎圣母院

(法)维克多·雨果 / 著
李玉民 / 译

*Cathédrale Notre Dame
de Paris*



全人类的精神读本

法国浪漫主义历史小说的杰作
世界浪漫主义文学的里程碑

原汁原味 + 名家名译 = 权威译本

未做任何删节，全文翻译本，权威且完整

天津出版传媒集团



百花文艺出版社



天津古籍出版社

Signet
Classics

插图彩绘本



巴黎圣母院

(法) 维克多·雨果 / 著

李玉民 / 译

Cathédrale Notre Dame de Paris

全人类的精神读本★世界经典文学名著



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



天津古籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 李玉民译

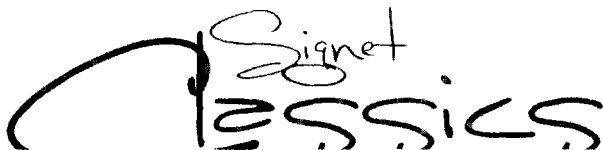
. -- 天津: 百花文艺出版社, 2013.4

(读经典名著)

ISBN 978-7-5306-6247-2

I . ①巴… II . ①雨… ②李… III . ①长篇小说—法国—近代 IV . ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 009054 号



天津出版传媒集团

百花文艺出版社 出版
天津古籍出版社

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpublish@public.tpt.tj.cn

http://www.bhpublish.com.cn

发行部电话: (022) 23332341

全国新华书店经销

淄博汇文商务印刷有限公司印刷

开本 710 × 1000 毫米 1/16 印张 26

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价: 34.80 元



总 *General preface* 序

呈现在读者面前的这套《读经典名著》丛书是本着经典和好看相结合的理念编辑出版的。

经典是文化的结晶，是时代知性的标尺，而经典文学作品是人类心灵的呼唤和人类想象力的艺术展现。文学经典不仅传承文明，反映时代的脉搏，而且能使人如沐春风般地享受艺术的陶冶，获得思想的提升。因此，经典文学作品具有恒久的思想价值和艺术价值的特性。

好看，一般来说就是内容通俗易懂，设计形式活泼，不承担过多的思想和艺术分量，人们在阅读过程中感性和感官的愉悦多于理性。对于文学作品来说，只要情节曲折、人物鲜活、语言生动、设计美观就是好看，读者就会直接获得感官上的愉悦。从某种意义上说，好看是大众阅读不可或缺的审美情趣，理应得到尊重。

文学作品就是要满足不同层次读者的审美需求，我们就是从经典与好看两个层面来编辑《读经典名著》丛书的。在这套丛书里，既有有世界影响的殿堂级大师歌德、托尔斯泰的作品，又有通俗小说家大小仲马、侦探小说家柯南道尔以及科幻小说家凡尔纳的作品；既有开启蒙之风的《十日谈》，又有富有想象力充满童趣的《格林童话》；既有名篇《爱丽丝漫游奇境》，又有新篇《彼得·潘》。并且，特别选取了列入中小学课外读物推荐书目的三十余篇作品，以飨青少年读者。



其实，经典与好看不是对立的，大师们的许多经典之作同时就是情节感人、人物刻画生动、语言精彩好看的作品；从创作上讲，一些大师既写鸿篇巨制，也写轻松好看的作品，如歌德写下传世经典《浮士德》，也写了浪漫爱情小说《少年维特的烦恼》；雨果写下历史厚重的《悲惨世界》，也写了激情四射的《巴黎圣母院》。从作品演化来看，莎士比亚的戏剧在他那个时代是属于流行、好看的作品，但历经时代检验，他的作品也终成为经典。

在编辑过程中，我们尽力挑选好译者的好译本。我国著名翻译者罗新璋把最新修订本即第4次修订的《红与黑》译本奉献给这套丛书；翻译家黄健人同样把《简·爱》最新修订意见和勘误表送给我们；而中国社会科学院学部委员、著名英美文学专家董衡巽和赵少伟把《老人与海》连同海明威谈创作的译文给我们出版，据说他们的译本在大陆还是首次问世。倘若说，大师们所创作的作品是“经典文化的产物”，我们崇拜、感激，那么，翻译家二度创作的劳绩也应该受到读者的铭记和尊敬。

泰戈尔曾说过，字不逮意时可借用音乐和绘画等艺术手段。可见精美的绘画设计是丰富图书内容的重要方法，因此我们特别为每本图书精心绘制了许多彩画，插于书中。不仅仅为了吸引眼球，利于阅读，而是作为文字的补充，便于读者对文本的理解和领悟。而悉心设计的封面，也是从丛书的整体艺术角度来考虑的，衷心希望读者能够喜欢。

译
Translator's preface
序

巴黎圣母院

一座被注入了灵魂的建筑

巴黎圣母院名气这么大，一半功劳应当归于维克多·雨果的小说《巴黎圣母院》。雨果偏爱宏伟和壮丽，而巴黎圣母院又恰恰是一座巍峨壮美的建筑，两者自然一拍即合。雨果一开始酝酿写一部气势宏伟的历史小说，就决定以这座大教堂为中心，倾注他对圣母院的深厚的爱慕之情。

《巴黎圣母院》和《悲惨世界》这两部杰作，差不多是在同一个时期开始构思的；但是，《悲惨世界》的创作拖了三十余年，而《巴黎圣母院》的创作，虽遭逢七月革命，小有波折（研究材料和全部笔记散失了），雨果却一气呵成，用了不到半年的时间。1831年，《巴黎圣母院》一出版，这座大教堂和这部小说就联结在一起，再也分不开了。

有了这部小说，巴黎圣母院在市中心岛上亭亭玉立，仪态万方，不仅多了几分风采，还增添了一颗灵魂。

笔者仅在法国就参观过几十座大教堂，各具各的风采，有的还要高大宏伟，还要美观华丽，但总是当作宗教建筑艺术来欣赏；然而，唯独见到巴黎圣母院，哪怕只是在它的广场走过，哪怕远远望见它的姿影，笔者也会怦然心动，有种异样的感觉，脑海又浮现圣母院楼顶平台的夜景：身穿白衣裙的吉卜赛姑娘爱斯美拉达，在月光下和小山羊散步，敲钟人卡西魔

多则远远地望着这美好的一对；还有一副目光追随着姑娘，那是从密修室小窗口射出来的，淫荡而凶狠，而密修室里正坐着幽灵似的主教代理弗罗洛；教堂门前的广场上跑过一匹高头大马，那骑卫队长浮比斯不理睬吉卜赛姑娘的呼唤，向站在阳台上的一位小姐致敬。继而，广场上出现一片火把，丐帮男女老少为救小妹子爱斯美拉达，开始攻打圣母院；可是，卡西魔多却挺身出来保卫吉卜赛姑娘，从教堂上投下梁木石块，还将熔化了铅水倾泻下来；在熊熊的火光中，石雕的恶兽魔怪似乎都活了，纷纷助战……

以这大教堂为中心，出现一幕幕惊心动魄的场面，就好像圣母院墙壁上刻的那个神秘的希腊字“命运”，将所有这些人物扭结在一起；就好像圣母院有了灵魂，有了生命，以天神巨人的身躯，投入世间这场大混战。15世纪巴黎的这种波澜壮阔的社会画面，经由雨果的天才想象和创作，从湮没的久远年代，更加鲜明而生动地显现出来。雨果早在二十一岁就说过：“在瓦尔特·司各特的风景如画的散文体小说之后，仍有可能创作出另一类型的小说。这种小说既是戏剧，又是史诗；既风景如画，又诗意盎然；既是现实主义的，又是理想主义的；既逼真，又壮丽；它把瓦尔特·司各特和荷马融为一体。”这种看似夸大其词的预言，恰好是他几年之后创作的小说《巴黎圣母院》的注脚。

《巴黎圣母院》正如作者所预言的那样，是一部现实主义和浪漫主义相结合的杰作。这部小说讲述的一个个故事，描绘的一个个人物都是那么独特，具有15世纪巴黎风俗的鲜明色彩，书中的一切可以用“奇异”两个字来概括。选举丑大王的狂欢节，奇迹宫丐帮的夜生活，落魄诗人格兰古瓦的摔罐成亲，聋子法官开庭制造冤案，敲钟人飞身救美女，行刑场上母女重逢又死别，卡西魔多的复仇和成亲，这些场面虽然不像丐帮攻打圣母院那样壮观，但是同样奇异，有的同样惊心动魄，甚至催人泪下。书中的人物一个个栩栩如生：人见人爱的纯真美丽的姑娘爱斯美拉达、三分像人七分像鬼而心地善良的卡西魔多、人面兽心阴险毒辣的宗教鹰犬弗罗洛、失去爱女而隐修的香花歌乐女、手挥长柄大镰横扫羽林军的花子王克洛班，等等，他们的身世和经历都是奇异的，但是又像史诗中的人物，比真人实事更鲜明，具有令人信服的一种魔力。



不过，书中最奇异的人物，还是无与伦比的巴黎圣母院。她既衰老又年轻，既突兀又神秘；她是卡西魔多的摇篮和母亲，又是弗罗洛策划阴谋的巢穴；她是爱斯美拉达的避难所，又是丐帮攻打的妖魔；她是万众敬畏的圣堂，又是蹂躏万众的命运宫殿，她的灵魂是善还是恶，总和芸芸众生息息相关……

还有一点奇异之处：这部小说也改变了这座大教堂的命运，许多人都是慕小说之名去参观巴黎圣母院的，这是物以文传的绝好例证。

在给雨果举行国葬的时候，卡西魔多似乎又回到钟楼，巴黎圣母院的钟声格外哀婉，同民众的“雨果万岁”的呼声汇成奇妙的哀乐。一声声的钟鸣，所表达的何止是沉痛，还隐隐含有遗憾。巴黎圣母院望着雨果的柩车驶向塞纳河南岸，安葬到先贤祠，她心中何尝不在想：“雨果啊雨果，葬在先贤祠，固然是一种殊荣，但是，你在我这里长眠，才真正死得其所！”

李玉民





原 *Author's preface* 序



巴黎圣母院

几年前，本书作者去圣母院参观，更确切地说追踪觅迹，在两座钟楼之一的暗角墙壁上，发现这样一个手刻的词：

ANATKH^①

这几个大写的希腊文字母，由岁月侵蚀而发黑，深深嵌入石壁中，其形貌和笔势，不知如何借鉴了哥特字体的特征，仿佛特为昭示这是中世纪人之手写下的，其中所包藏的难逃定数的命意，尤令作者凛然心惊。

作者思索再三，力图窥见究竟何等痛苦的灵魂，誓要给这古老教堂的额头打上这罪恶的、或者凶兆的烙印，才肯离开人世。

后来，这面墙壁又几经抹灰刷浆或者打磨（哪种原因已难知晓），字迹消失了。须知将近两百年来，中世纪的宏伟教堂，无不遭受这种待遇。无论内部还是外部，四面八方都来破坏。神父要粉刷，建筑师要打磨；老百姓蜂拥而至，干脆拆毁，夷为平地。

刻在圣母院晦暗钟楼上的神秘文字，及其惨然概括的未知的命运，就这样湮没无闻，如今仅余本书作者不绝如缕的追怀了。在石壁写下这个词的人，几百年前就消逝了，历经几代人，这个词也从大教堂的墙壁上消逝

① 希腊文，命运



了，就连这座大教堂，恐怕不久也要从地球上消逝。
本书就是基于这个词而创作的。





作者简介

维克多·雨果（Victor Hugo，1802—1885），19世纪法国伟大的诗人、小说家、剧作家、文学评论家和政治家。诗歌的革新者、浪漫派戏剧的创建者，法国浪漫主义文学运动领袖。创作历程超过60年，诗歌、小说、剧本、各种散文和文艺评论及政论文章，作品合计79卷之多，被誉为“法兰西的莎士比亚”。其代表作：长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》等，《巴黎圣母院》被誉为“法国浪漫主义历史小说的杰作”和“浪漫主义文学的里程碑”，为他跻身法国以至欧洲最重要的作家行列奠定了坚实的基础。列夫·托尔斯泰也认为《悲惨世界》是法国当时最优秀的作品。诗集《光与影》等，短篇小说：《“诺曼底”号遇难记》等。



译者简介

李玉民，首都师范大学外国语学院教授，教学之余，从事法国纯文学翻译30余年，译著60多种，译作超过2000万字。主要译作小说有：雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，巴尔扎克的《幽谷百合》，大仲马的《三个火枪手》、《基督山伯爵》，莫泊桑的《一生》、《漂亮朋友》、《羊脂球》等；戏剧有《缪塞戏剧选》、《加缪全集·戏剧卷》等；诗歌有《艾吕雅诗选》、阿波利奈尔诗选《烧酒与爱情》等6种。此外，编选并翻译《缪塞精选集》、《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》；主编《纪德文集》（5卷）、《法国大诗人传记丛书》（10卷）。

主要人物介绍



爱斯美拉达：美丽纯洁的吉卜赛姑娘，靠在街头跳舞谋生，舞姿动人。爱斯美拉达心灵善良，以夫妻的名义救下格兰古瓦；给卡在广场的绞台上受鞭打的卡西魔多灌进泉水。她天真热情，深爱着负心的浮比斯；同时，在面对佛罗洛主教代理的淫威时，品格坚贞，宁死不屈。



卡西魔多：巴黎圣母院丑陋善良敲钟人，由佛罗洛主教代理抚养长大，外表丑陋，内心善良。对主教代理佛罗洛的养育之恩心怀感激。双耳失聪的卡西魔多没有思想，没有欲望，只是敲钟的一个活的工具。然而，爱斯美拉达的出现，像一道闪电照亮了卡西魔多沉睡的心灵。他醒了、活了，并深深爱上了爱斯美拉达。



佛罗洛：巴黎圣母院大教堂道貌岸然的主教代理，他生活清苦禁欲，而内心却渴求淫乐，是一个扭曲的病态的灵魂，人性的畸形。他越是看到人间的欢乐，便越是仇恨一切。他既是宗教伪善和教会恶势力的代表，又是中世纪禁欲主义的牺牲品。因得不到爱斯美拉达的爱情而不择手段。

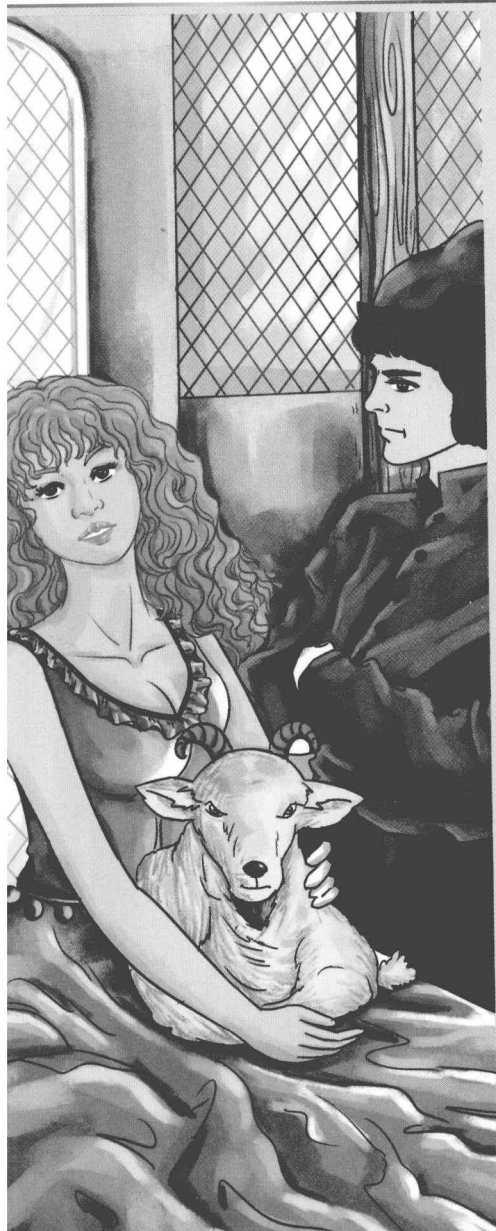


格兰古瓦：圆滑世故、穷困潦倒的诗人，追求名利，高谈阔论，攀附世故，并与弗洛罗主教代理同流合污，陷害救命恩人爱斯美拉达。



浮比斯：粗鄙虚伪的国王侍卫队队长，外表英俊文雅，内心粗鄙龌龊，对女人朝三暮四，欺骗玩弄女人的伪君子。对爱斯美拉达也只不过是逢场作戏，在她惨遭逼迫时也置之不理。

目 *Total order* 录



第一卷

- 一 大堂 / 001
- 二 彼埃尔·格兰古瓦 / 013
- 三 红衣主教大人 / 021
- 四 雅克·科坡诺勒 / 026
- 五 卡西魔多 / 033
- 六 爱斯美拉达姑娘 / 039

第二卷

- 一 从卡里布迪斯礁到希拉礁 / 041
- 二 河滩广场 / 043
- 三 “以吻还击” / 045
- 四 夜晚街头逐艳的麻烦 / 053
- 五 麻烦续篇 / 057
- 六 摔罐成亲 / 059
- 七 新婚之夜 / 073

第三卷

- 一 圣母院 / 083
- 二 巴黎鸟瞰 / 090



第四卷

- 一 善人 / 107
- 二 克洛德·弗罗洛 / 110
- 三 怪兽群有怪牧人 / 113
- 四 狗和主人 / 118
- 五 克洛德·弗罗洛续篇 / 119
- 六 不得民心 / 124

第五卷

- 一 圣马丁修道院院长 / 125
- 二 这个要扼杀那个 / 134

第六卷

- 一 公正看看古代法官 / 146
- 二 老鼠洞 / 153
- 三 玉米饼的故事 / 156
- 四 一滴泪报一滴水 / 171
- 五 玉米饼故事的结局 / 179

第七卷

目 *Total order* 录

- 一 山羊泄密的危险 / 180
- 二 教士和哲学家原本两路人 / 191
- 三 钟 / 198
- 四 命运 / 199
- 五 两个黑衣人 / 211
- 六 户外大骂七声的效果 / 216
- 七 幽灵 / 219
- 八 临河窗户的用场 / 225

第八卷

- 一 银币变成枯叶 / 233
- 二 银币变成枯叶续篇 / 240
- 三 银币变成枯叶终篇 / 244
- 四 抛却一切希望 / 246
- 五 母亲 / 257
- 六 三颗不同的心 / 260

第九卷

- 一 热昏 / 274
- 二 驼背独眼又跛脚 / 282



- 三 失聪 / 285
- 四 陶土瓶和水晶瓶 / 287
- 五 红门钥匙 / 295
- 六 红门钥匙续篇 / 297

第十卷

- 一 格兰古瓦连生妙计 / 300
- 二 你去当乞丐吧 / 309
- 三 快乐万岁 / 311
- 四 坏事的朋友 / 317
- 五 法王路易的祈祷室 / 331
- 六 火焰剑闲逛 / 355
- 七 夏多佩驰援 / 356

第十一卷

- 一 小鞋 / 358
- 二 白衣美人 / 382
- 三 浮比斯成亲 / 388
- 四 卡西魔多成亲 / 389

雨果生平年表 / 391